



Серія «ТРИ ВЕДМЕДІ»

Десятий випуск

***Елеонора Муре, Б. Гарт,
Річард Андре,
Джон Д. Баттен***

**Кунштики про Три
Ведмеді (1831-1890)**

Стецько Паляниця, упорядчик

Накладня в екзилі

2022



Три Ведмеді в гаї (2022)

Анотація

У десятому випуску серії «Три Ведмеді» окремо подано кунштики до деяких сторій про три Ведмеді, переважно віршоваих, що з ріжних причин, здебільша через певні складнощі з переспівом, не ввійшли до серії.

Правові вваги Усі без винятку використані в сій книжечці текстові та графічні матеріяли перебувають у вільному доступі в Інтернеті, хтобудь може безперешкодно отримати їх самотужки з первітних уселюдних джерел; також їх усі вільно змінювати та/чи поширювати, якщо не зазначено инше.

До суспільного надбання (public domain) належать:



- палятурка, форзац та кунштики зі «Сторії про Три Ведмеді» (1831)¹ — у США, бо твір уперше оприлюднено до 1 січня 1927 р.; а також у всьому світі, бо їхня авторка, Елеонора Муре (Eleonor Mure), померла понад сто років тому;
- кунштики зі «Сторії про Три Ведмеді» (1837)² — у США, бо твір уперше оприлюднено до 1 січня 1927 р.; а також у всьому світі, бо їхній автор, Б. Гарт (B. Hart), помер понад сто років тому;
- заголовна сторінка та кунштики з «Трьох Ведмедів» (1888)³ — у США, бо твір уперше оприлюднено до 1 січня 1927 р.; а також у всьому світі, бо їхній автор, Річард Андре (Richard André), помер понад сто років тому;
- кунштик зі «Сторії про Три Ведмеді» (1890)⁴ — у США, бо твір уперше

¹Eleonor Mure, *The Story of the Three Bears*, Osborne Collection of Early Children's Books, 1837.

²George Nicol. *The Story of the Three Bears*. [In Verse, Subscribed, G. N.], London, Porter and Wright, 1837.

³*The Three Bears*, New York, McLoughlin Bros., 1888.

⁴*English Fairy Tales*, collected by Joseph Jacobs, London, David Nutt, 1890, pp. 93-98.

оприлюднено до 1 січня 1927 р.; а також у
всему світі, бо його автор, Джон Д. Баттен
(John D. Batten), помер 1932 року;

- знаки про суспільне надбання та \LaTeX , бо вони є за спільну власність та не містять авторство.

Також до суспільного надбання належать, бо до їх застосовано ліцензію Creative Commons CC0 1.0 Універсальна (CC0 1.0) Передання до Суспільного Надбання:



- кунштик «Три Ведмеді в гаї» (2022);
- графіка від Creative Commons.

Тлова рамця та серійний кунштик на заголовній сторінці атрибуції не потребують (див. Pixabay License).

Черенки DejaVu зужито згідно з DejaVu Fonts License.

Усі торгівельні марки та послужні знаки належать їхнім відповідним власникам.

\LaTeX

Подяки Первотвори звантажено з Цифрового Архіву з Публічної Книгозбірні в Торонто, Гугл Книг (Google Books) та Інтернет Архіву (Internet Archive).

Кунштик «Три Ведмеді в гаї» (2022) витворив III NightCafe Studio.

Кнопку звантажено із сайту Creative Commons.

Решту графічних матеріалів звантажено з Pixabay.

Видрук готовано в Overleaf, хмарному редакторі на \LaTeX . Зужито черенки DejaVu.

Переднє слово від упорядчика Три віршовані казкові відміни через очікувані складнощі з їхнім переспівом не ввійшли до серії. Іще їднв відміна цілковито відтворює Савзієву 1837 року. Але з кунштиками, що їми супроводжено тоті відміни, зачне читацтво спроможне ознайомитись у сьому випускові.

Стецько Паляниця,
в екзилі, липень 2022 р.

**КУНШТИКИ ПРО ТРИ ВЕДМЕДІ
(1831-1890)**

Елеонора Муре. Сторія про Три Ведмеді, 1831⁵

Перша записана казкова відміна, бодай одним примірником, що передує ба Савзієвій «Сторії...» 1837 року. Елеонора Муре виготовила до народин свого небожа саморучний віршований і мальований буклет про три ведмеді та стару жінку, що лишень дрібно розбігався зі «Сторією...»: у Муре Ведмеді, а отже й належні їм речі, не ріжняться за розміром; Савзієві Ведмеді споживають вівсянку, а Муреїні — молоко; Савзієву Бабцю ніц не спонукає ввійти до будинку, а Муреїна Бабця роздратована, що їй навідруб одмовлено чемностевих відвідин; Савзіва Бабця втікає геть, як її викрито, а Муреїну Бабцю наштрикнуто на вістряк Свято-Павлівської катедрі.

⁵Eleonor Mure. The Story of the Three Bear, 1831.

The Story of The Three Bears

Eleanor Mure



Osborne Collection of Early Children's Books

Палятурка



Φορζα



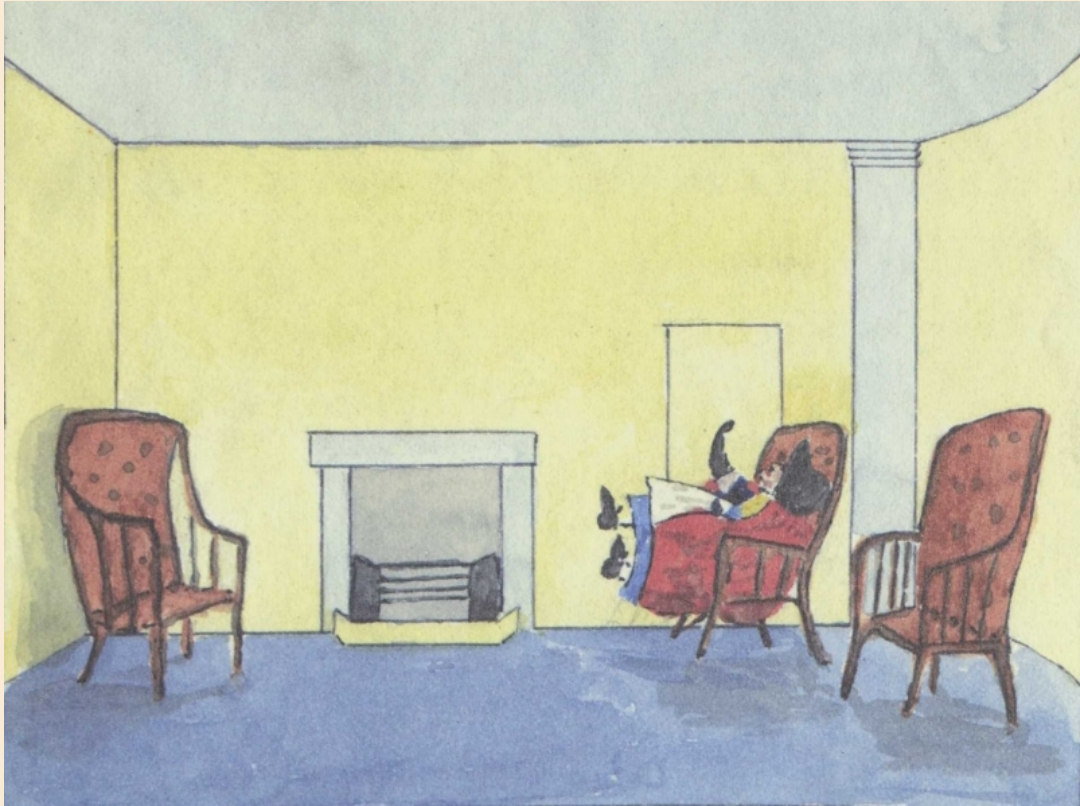
Сподобався б дім межі людські оселі



*«Ве-ве! — вигукнула вона, — які зухвалі
Ведмеді!»*



*Йой! ненажерлива Бабця! вона випила його
геть усе!*



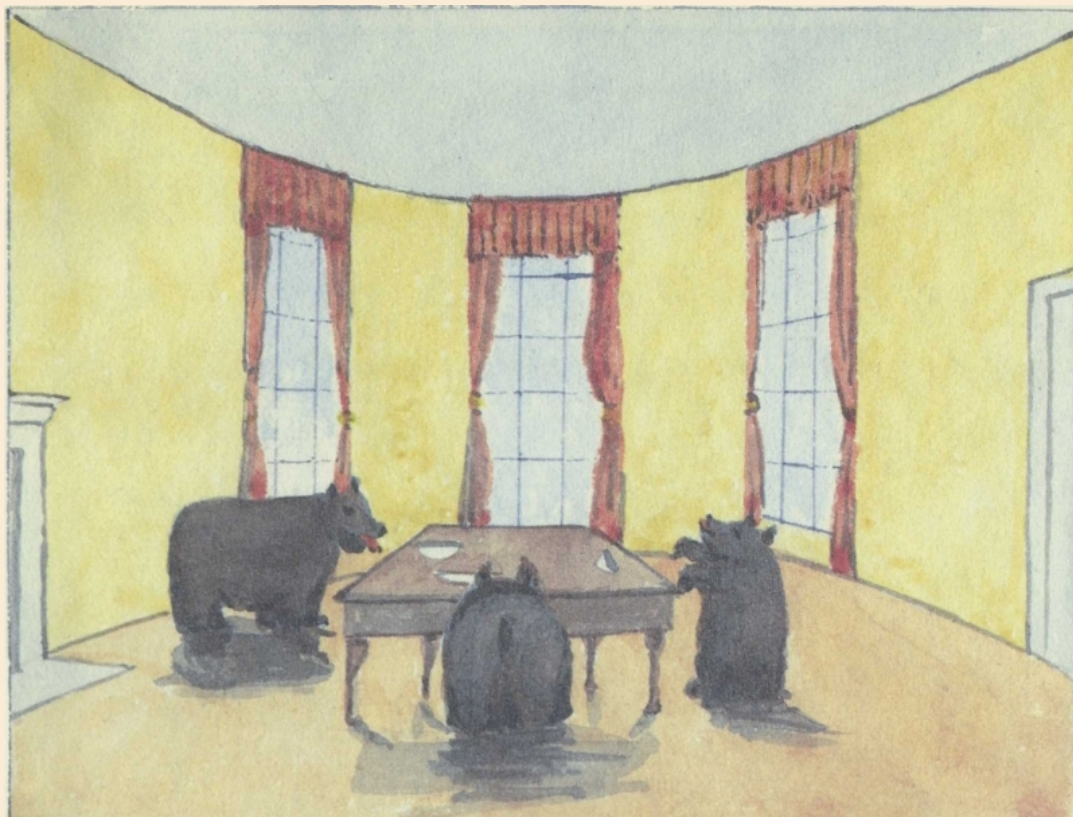
Аж от, удатний день! сіжа розчахнулася!



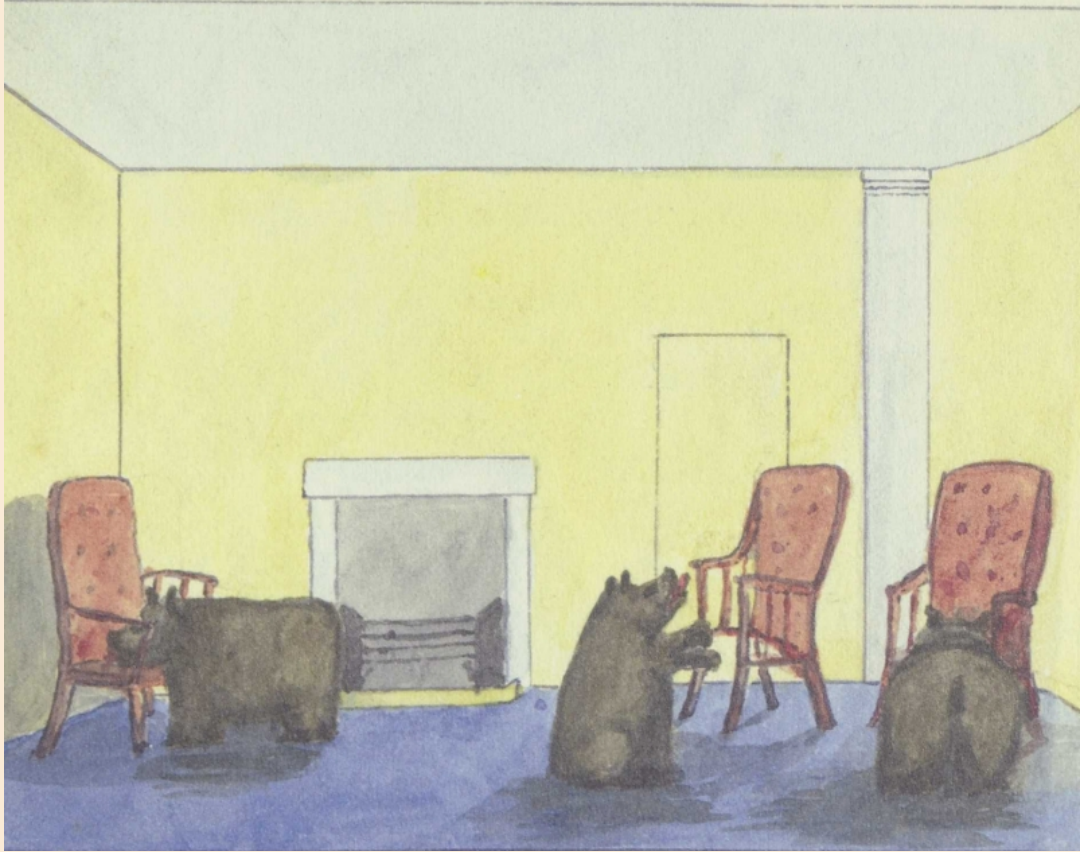
Аж от, удатний день! спід розчахнувся!



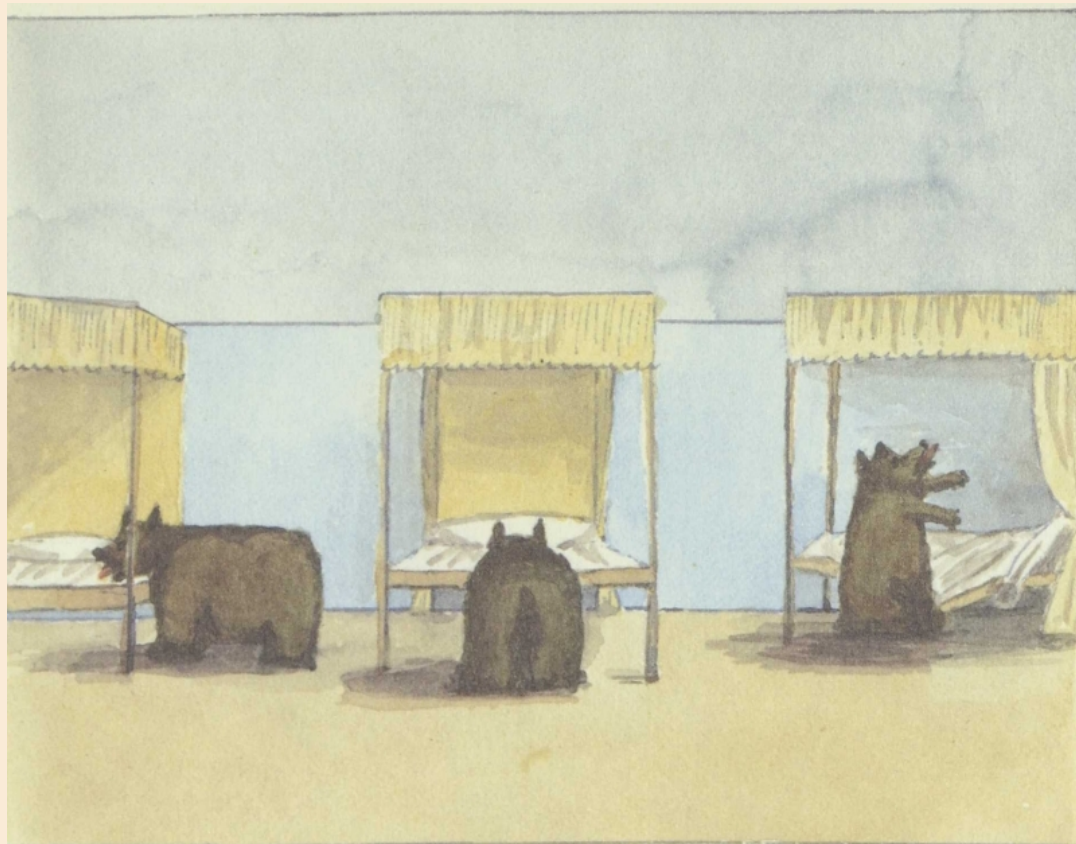
Ведмеді прямували додів поважною ходою



*«Хто пив моє молоко й випив його все
геть?»*



*«Хто сидів на мому стільці й просидів йому
сіжу?»*



*«Хто лежав на мому ліжку й пролежав
йому спід?»*



*І потягли вперед панію, ледві живу
зо страху*



*До ватрану вергнули її вони, але спалити
не змогли*



*У воду поклали її вони, але вона втопитись
не схотіла*



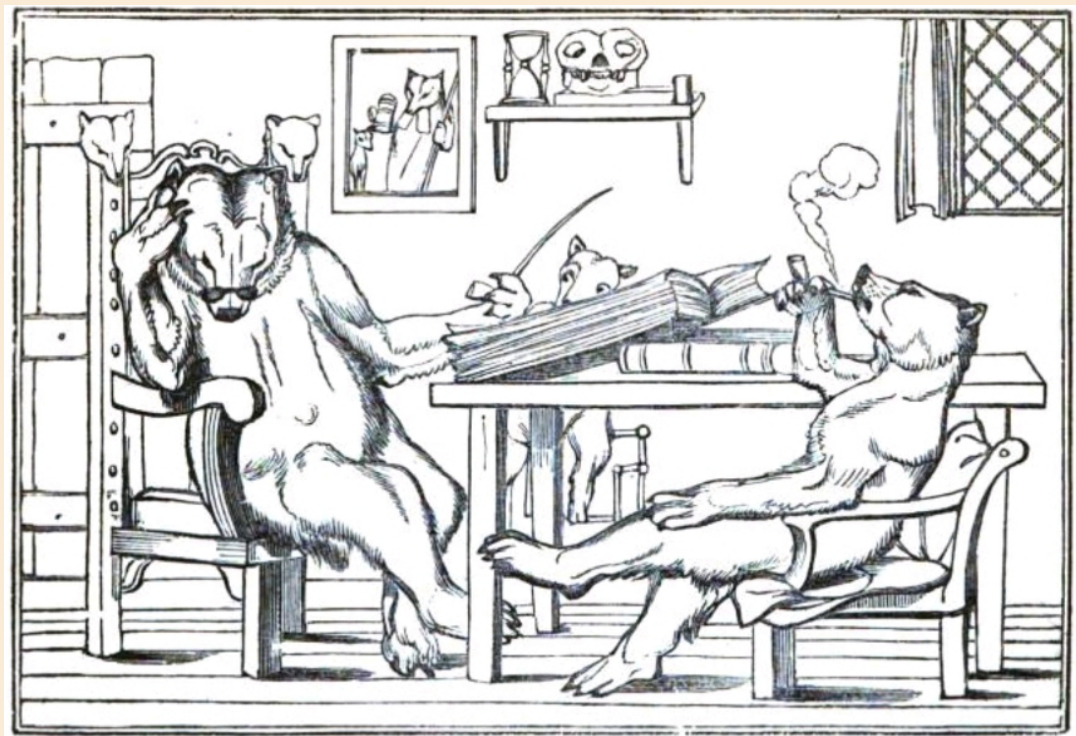
*І шпурнули її горі на вістряк
Свято-Павлівської катедрі*

Джордж Нікол. Сторія про Три Ведмеді, 1837⁶

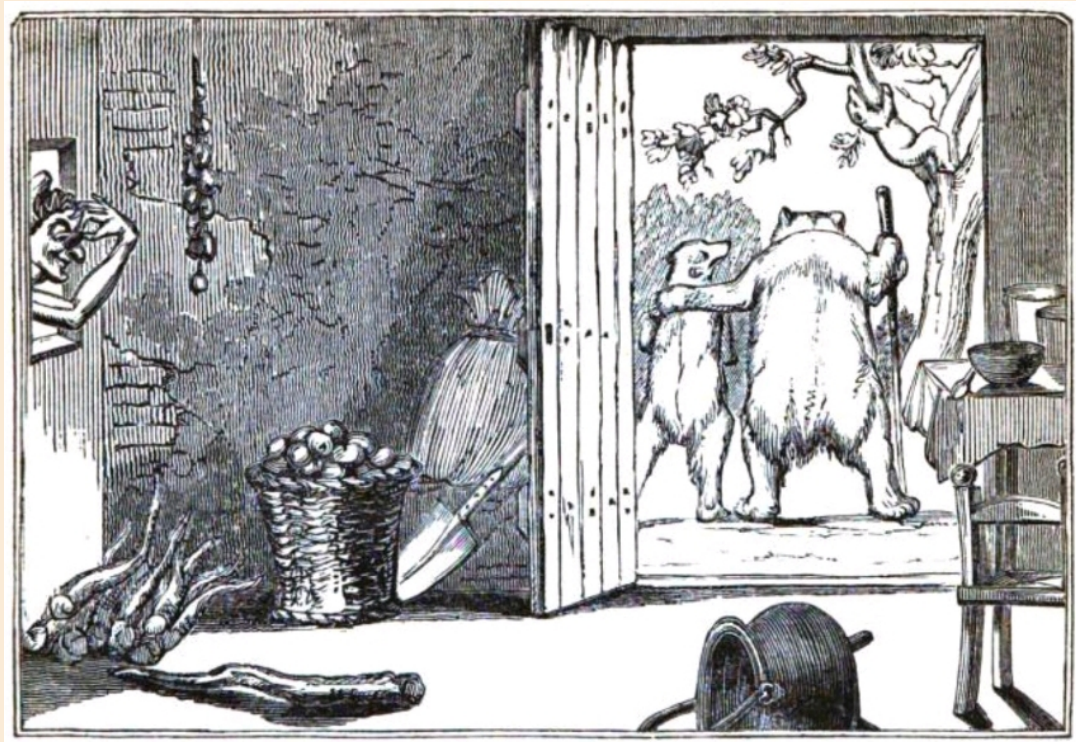
Того ж року, як у «Докторі» оприлюднено Робертову Савзієву «Сторію про Три Ведмеді», її перевіршував Джордж Нікол. Савзі був у захваті від Ніколових спроб розкрити казку, бо діти могли не помітити її в «Докторі». Ніколову версію проілюстровав Б. Гарт. Іще за два роки вийшов другий наклад.



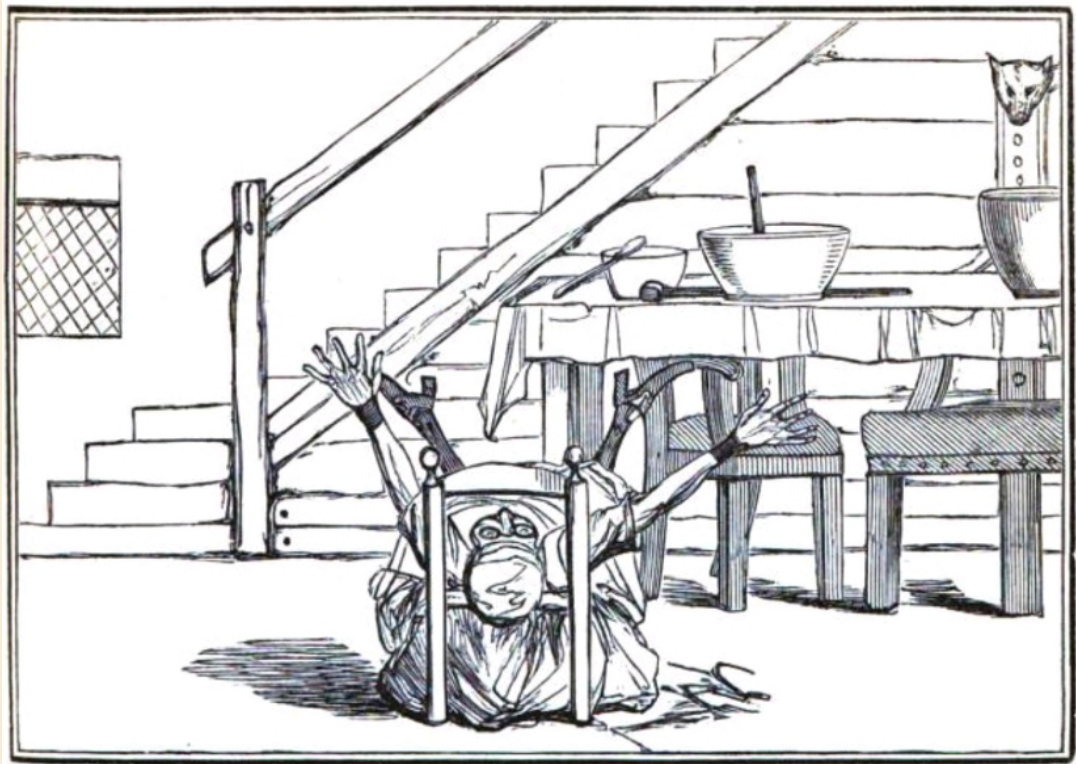
⁶George Nicol. The Story of the Three Bears, 1837.







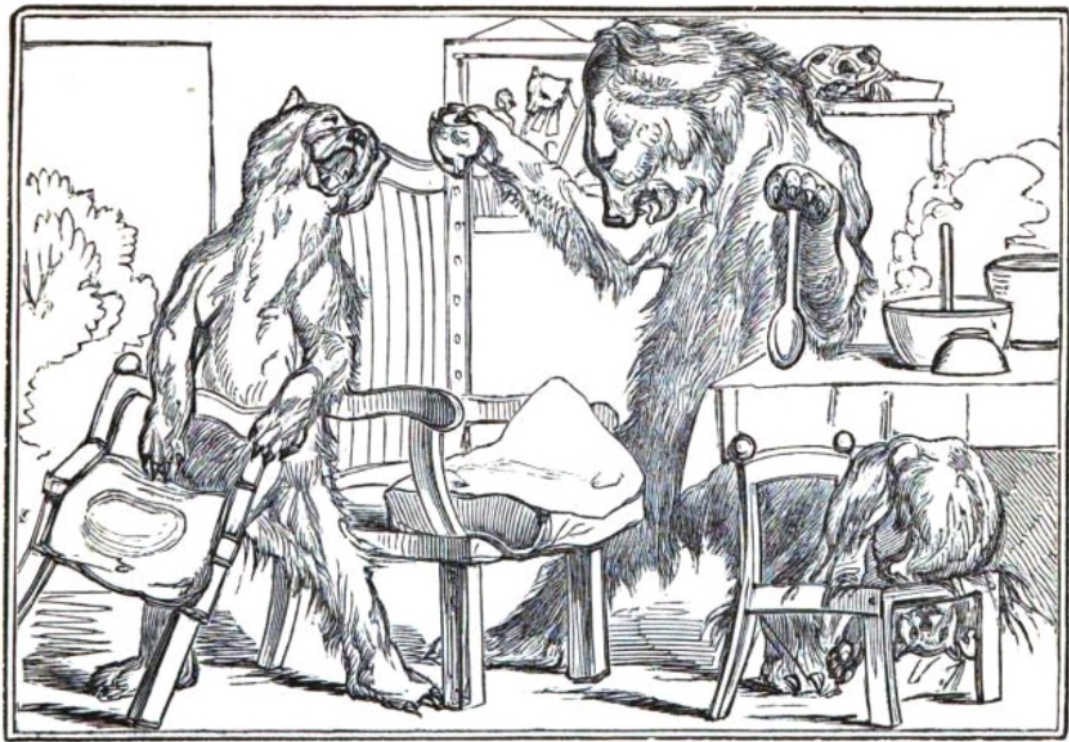




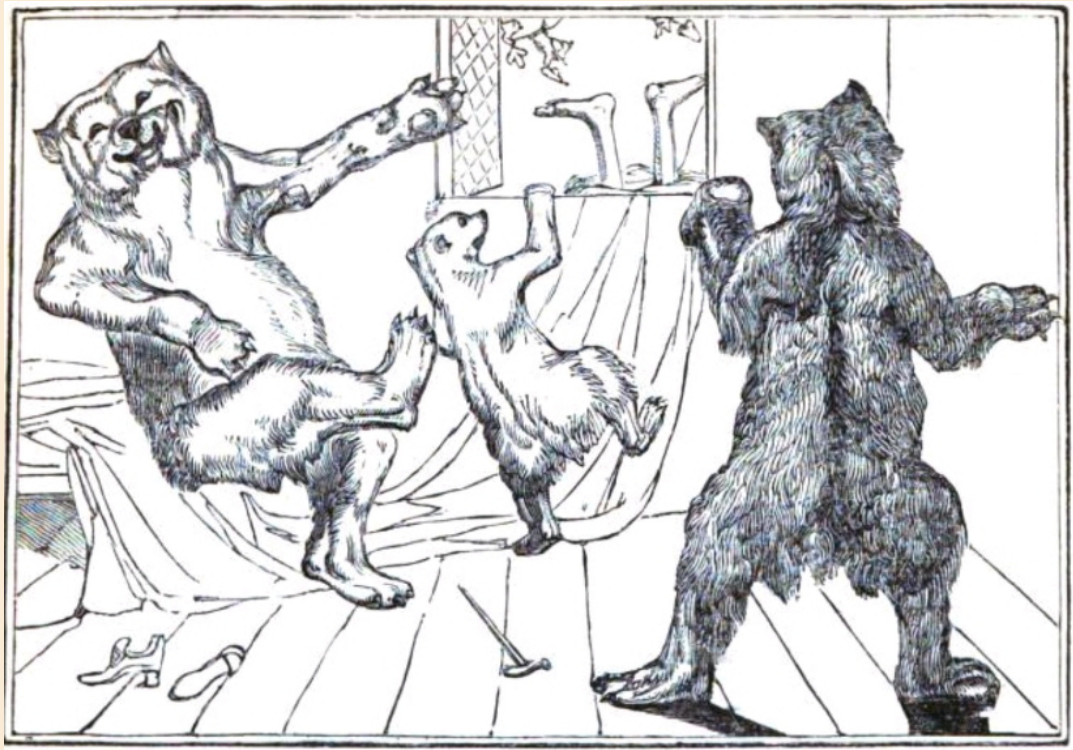












**Три Ведмеді, Брати Мак-Лафлін, Нью-Йорк,
1888⁷**

Іще їдна віршована сторія про Ведмежу родину та дівчинку на м'я Золотавокоска. Найбільшого Ведмедя кличуть Бурмило, його дружину — Матуся Бланя, а їхнього сина — Мацюпуня-малятко.

Річард Андре супроводив сю сторію низкою з кольорових кунштиків.

⁷The Three Bears, McLoughlin Bros., New-York, 1888.



Заголовна сторінка



*Ведмідь зо своєю дружиною та сином
на прогулянці*



*Золтавокоска з'їдає малятчину
Мацюпуніну вівсянку*



*Золтавокоска розтрощила сіжу
малятчиному Мацюпуніному стільцю*



*Ведмеді прийшли додів і виявили, що їхня
вівсянка зникла*



*Ведмеді знайшли Золтавокоску, що спить
у малятчиному Мацюпуніному ліжку*



Золтавокоска вистрибнула вікном

**Джозеф Джейкобз. Сторія про Три Ведмеді,
Лондон, 1890⁸**

Сама із себе, Джейкобзова «Сторія...» зі збірки на англійські казки цілковито відтворює Савзієву, але їй передує Джонів Баттеновий чорно-білий кунштик.



⁸English Fairy Tales, collected by Joseph Jacobs, London, David Nutt, 1890, pp. 93-98.

УСІ ВИПУСКИ

<https://paljanytsja.wordpress.com/>

ВИПУСК ПЕРШИЙ. Роберт Савзі.
Сторія про Три Ведмеді (1837).

ВИПУСК ДРУГИЙ. Джозеф Кандалл.
Сторія про Три Ведмеді (1850).

ВИПУСК ТРЕТІЙ. Джордж Равтледж.
Три ведмеді (1862).

ВИПУСК ЧЕТВЕРТИЙ. Джозеф
Джейкобз. Дряпко (1894).

ВИПУСК П'ЯТИЙ. Вільям Воллес
Денслов. Денсловові Три Ведмеді (1903).

ВИПУСК ШОСТИЙ. Гамільтон Райт
Мабі. Три Ведмеді (1905).

ВИПУСК СЬОМИЙ. Леонард Леслі
Брук. Сторія про Три Ведмеді (1905).

ВИПУСК ВОСЬМИЙ. Флора Енні Стіл.
Сторія про Три Ведмеді (1918).

ВИПУСК ДЕВ'ЯТИЙ. Кетрін Пайл.
Золоті Пуклі та Три Ведмеді (1918).

ВИПУСК ДЕСЯТИЙ. Кунштики про три Ведмеді (1831-1890). Упоряд. Стецько Паляниця (2022).

ВИПУСК ОДИНАДЦЯТИЙ. Стецько Паляниця. лев толстой як дзеркало «руZZкага міра»: прикладом казки про три Ведмеді (2022).

